SILABARIO ARAUCANO

A LA LUZ DEL REWE

INSCRIPCION Nº 78.740.
1º de Abril de 1991.

POR IBET A. PEREZ FIERRO

SILABARIO ARAUCANO

A LA LUZ DEL REWE

Autora : Ibet A. Pérez Fierro

Coordinador : LONKO KILAPAN

Colaboración Especial : Padre RIGOBERTO ITURRIAGA

FELIPE VICENCIO E.

SERGIO AGUILAR S.

CARLOS VARGAS

Ilustraciones : FELIPE VICENCIO EYZAGUIRRE

Dedicado a mi Madre, la persona que con mucho incentivo ayudó a que este texto fuera una realidad. Además agradezco la colaboración de tantas personas que generosamente proporcionaron material de investigación.

INTRODUCCION

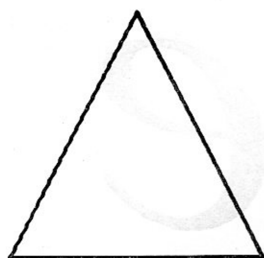
Con el objeto de dar a conocer el idioma araucano, el presente trabajo está orientado hacia el concepto de Silabario, método que permite el conocimiento básico del lenguaje.

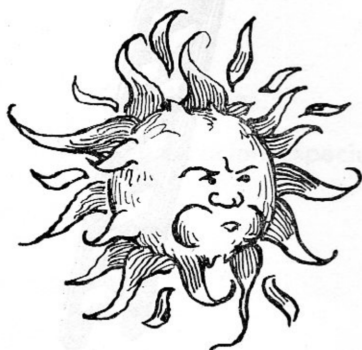
La labor de recopilación y selección de todo el material no ha sido fácil. Sin embargo, a pesar de las dificultades encontradas en la investigación, han conformado un desarrollo consistente de elementos dirigido hacia su utilización práctica.

La divulgación del lenguaje araucano es, sin duda, una labor de gran importancia e interés, ya que su contenido forma parte de nuestra herencia cultural, permitiendo ello destacar nuestros valores.

El aunar criterios respecto del significado de las palabras analizadas es una tarea ardua que requiere del apoyo de un profesor de la lengua araucana. Precisamente el respaldo técnico de la presente publicación está avalado por el Profesor Lonko Kilapán, quien orientó y corrigió el desarrollo del trabajo que más adelante se expone.

El Silabario Araucano ha sido presentado al Ministerio de Educación Pública para su aprobación como texto escolar básico de enseñanza en nuestro país.

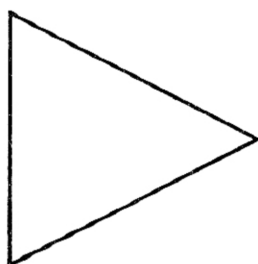
 = *a*



antu : sol



ane : cara

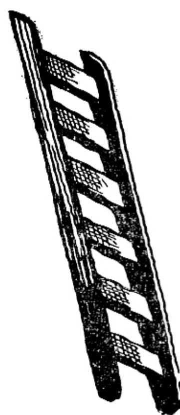


=

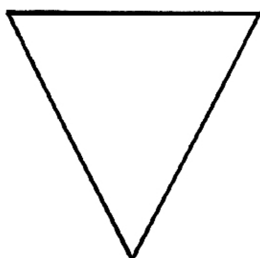
e



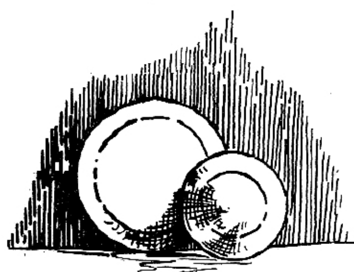
güln : cantar



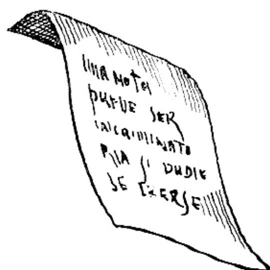
enokove : escalera



= i



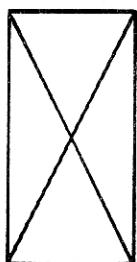
iwe : plato chico



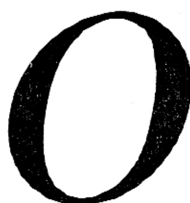
inaduam : nota

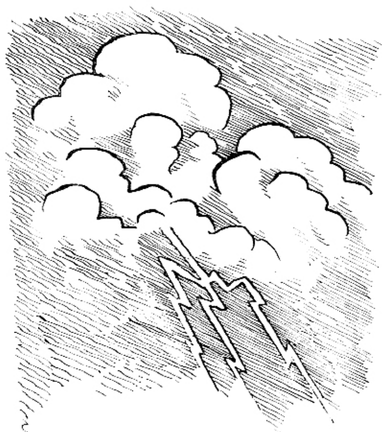


wape : isla

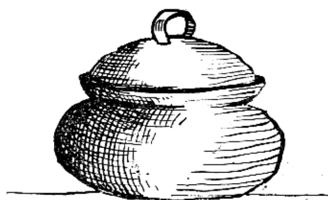


=

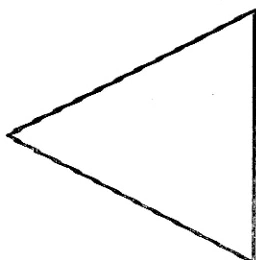




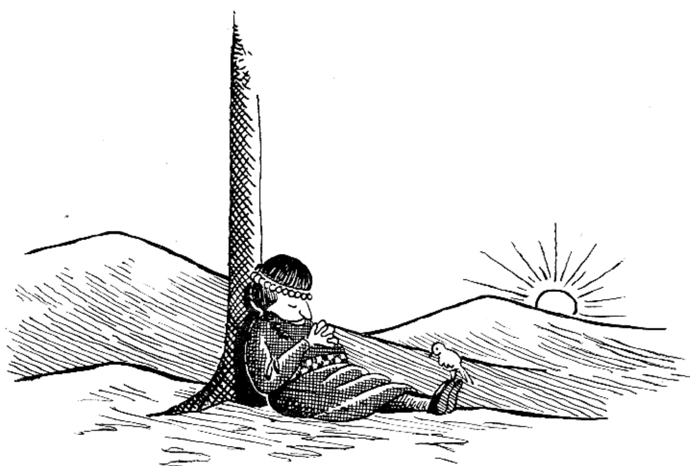
puyel : rayo



schalla : olla



= u



umak : sueño

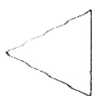
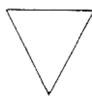
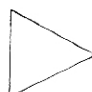
TRADUCIR

antu : ____________ iwe : ____________

güln : ____________ puyel : ____________

E J E R C I C I O S

Escribir las letras correspondientes a las siguientes figuras:

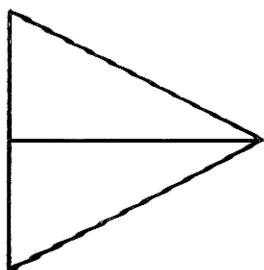
 ___  ___  ___  ___  ___

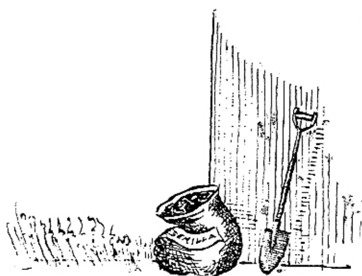
Unir con una línea la traducción de las palabras de la columna a con la b.

a	b
ane	isla
wape	cara
puyel	olla
umak	sueño
schalla	rayo

Escribir las letras en adentu nemul :

u ___ o ___ i ___ e ___ a ___

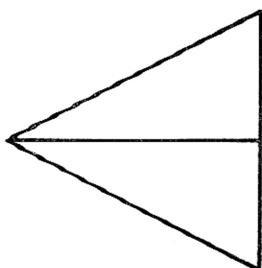
 = ë





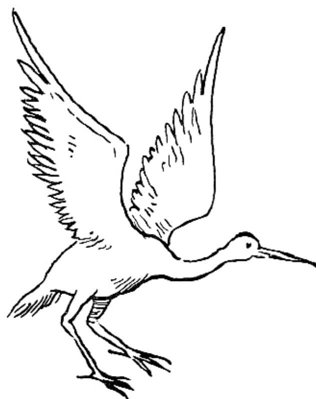
fëng : semilla
feng : fruto

ëlun : obsequiar
ëntun : quitar



= ü





küñe : mellizos
küme : bueno

üñem : ave
üe : nombre

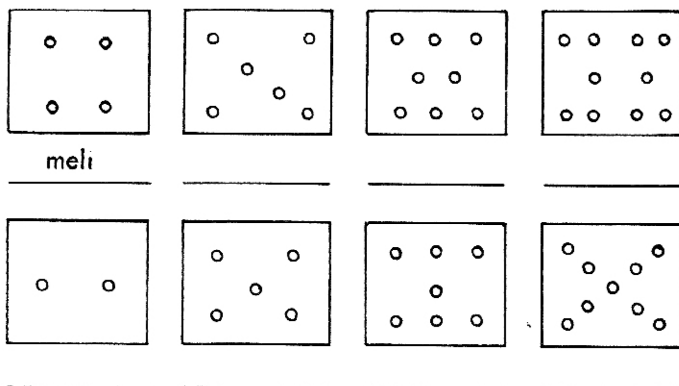
raki ' ai : los números

1	kiñe	11	mare kiñe
2	epu	12	mare epu
3	küla	13	mare küla
4	meli	14	mare meli
5	keschu	15	mare keschu
6	kayu	16	mare kayu
7	rekle	17	mare rekle
8	pura	18	mare pura
9	ailla	19	mare ailla
10	mare	20	epu mare

Escribir el número en castellano:

9
—— ailla
—— rekle
—— keschu
—— küla
—— kiñe
—— epu
—— meli
—— kayu
—— pura
—— mare

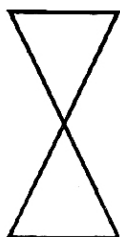
—— mare epu
—— mare meli
—— mare kayu
—— mare pura
—— mare rekle
—— mare keschu
—— mare kula
—— mare kiñe
—— mare ailla
—— epu mare



Traducir cuántos círculos hay en cada dado

 = b-v

butalmapu : tierra grande

 = c-k-q



kunko : racimo de uva

mulul : parra araucana que existía antes de la llegada de los españoles.

ane = cara

lonkong : cabellera

ñe : ojo

pilung : oreja

yüu : nariz

weng : boca



¿Qué le falta a la ane?

Traducir



____



____



____



____



____

 = d



dulliñ : abeja

ruka : casa
ruka ' ai : casas

kulliñ : animal
kullin ' ai : animales



dañe : nido

completar

dañe : nido
dañe ' ai : ______________

wape : ______________
wape ' ai : islas

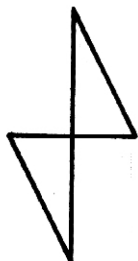
kura : ______________
_____ : piedras

dulliñ : ______________
______________ : abejas

______________ : animal
______________ : ______

______________ : ______
______________ : casas

üñem : ______________
______________ : ______



= f

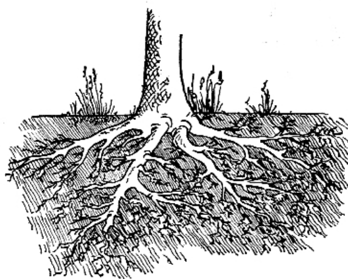
tami : tu, tuyo

tañi : mi, mío

tëfa : este, esta, estos, estas

futa : grande

folil : raíz



TRADUCIR

ëlun : ____________________

pilung : ____________________

küme : ____________________

lonkong : ____________________

ñe : ____________________

pura : ____________________

weng : ____________________

küla : ____________________

yüu : ____________________

rekle : ____________________

fëng : ____________________

epu : ____________________

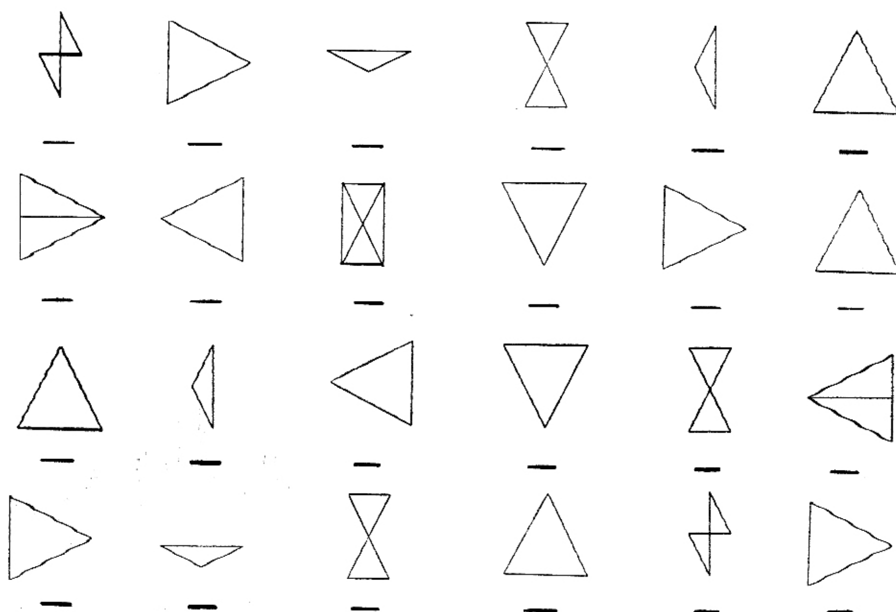
tami ruka : ________________

tëfa dulliñ : ________________

tañi ko : ________________

tëfa kura : ________________

Escribir en castellano las siguientes letras :

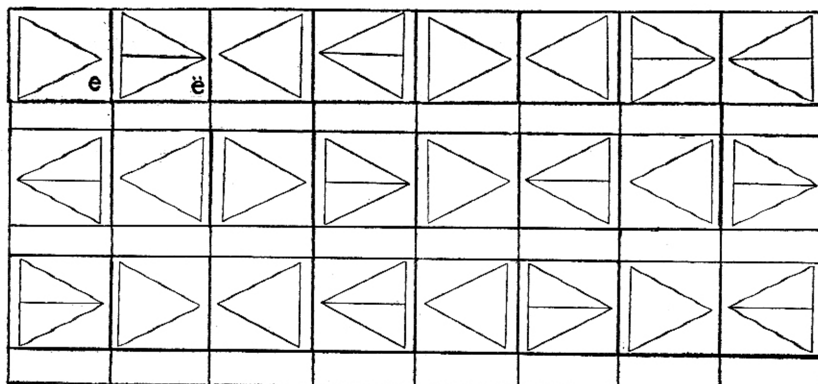


Escribir estas letras en adentu nemul :

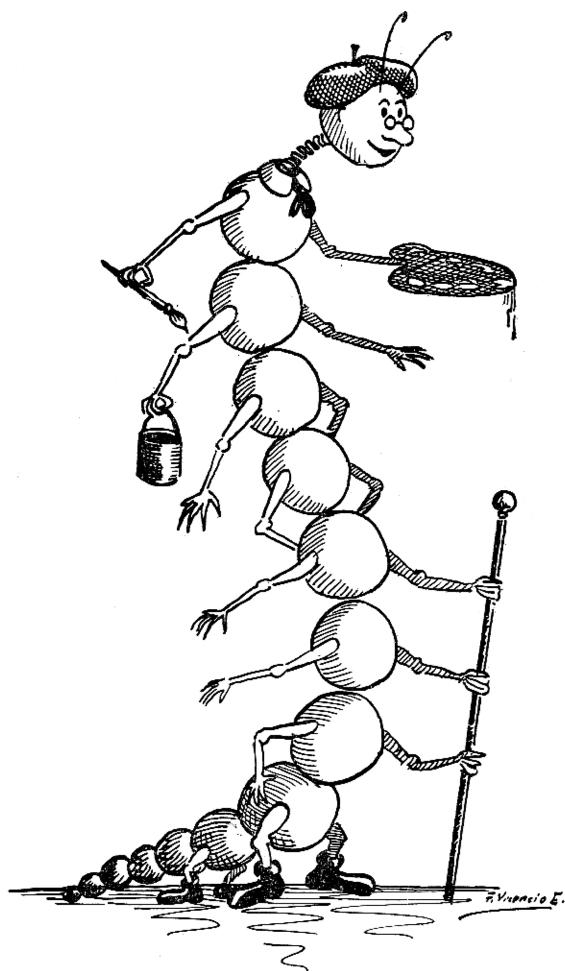
o k e a b i

Cada letra corresponde a una figura, revisar línea por línea y completar :





Pintar la cuncuna con el color que le corresponde:



kari	verde
lik	blanco
kalfu	azul
kum	rojo
kurü	negro
schod	amarillo
paine	celeste
kaschi	gris

 = *g*

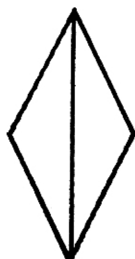
tëfei : ese, esa,
esos, esas



manke : cóndor
ko : agua
kütral : fuego



rayen : flor abierta

 = *j*

janequeo : heroína araucana

TRADUCIR

azul : ____________________

raíz : ____________________

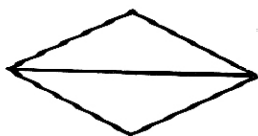
agua : ____________________

rojo : ____________________

gris : ____________________

cóndor : ____________________

nido : ____________________

 = *l*

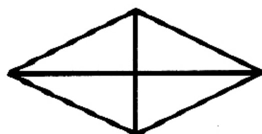


lonko : cabeza

leufu : río

lame : lobo

schillka : libro

 = *ll*

llanka : piedra preciosa

llankiwe : lugar de la piedra preciosa

TRADUCIR

tëfei lame : ______________________

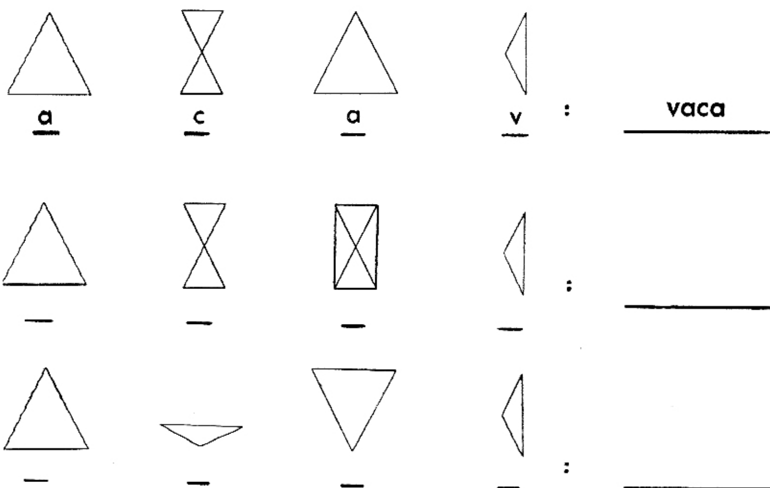
tëfa dañe ' ai : ______________________

tami rayen : ______________________

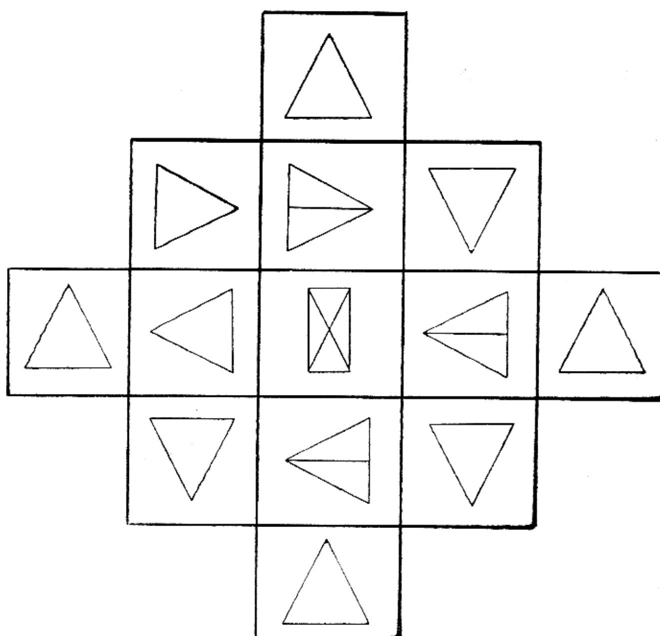
tañi lonko : ______________________

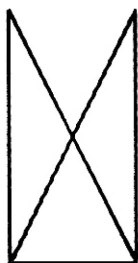
kiñe llanka : ______________________

La escritura grabada llamada "adentu nemul" se escribe de derecha a izquierda. Así podemos leer:

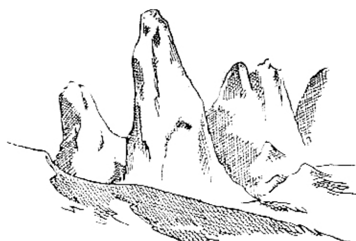


Colorear de rojo las figuras correspondientes a las vocales a, e, i, o.
Colorear de verde las figuras correspondientes a las vocales u, ë, ü.



 = *m*

küp : de
maum : lluvia
meü : a
küref : viento
mefür : abanico
malling : lago
tie : aquel, aquella, aquellos, aquellas



mawida : montaña

TRADUCIR

aquella flor abierta : ____________________
cuatro lobos : ____________________
aquel lago : ____________________
ese libro : ____________________
mi casa : ____________________
esta montaña : ____________________
aquellos vientos : ____________________
tu isla : ____________________
una abeja : ____________________
aquellas aves : ____________________

Dibujar las estaciones del año :

wile : primavera

ike : verano

gualu : otoño

pukem : invierno

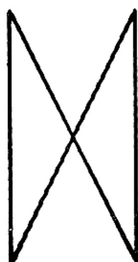
TRADUCIR

flor de primavera : ______________________

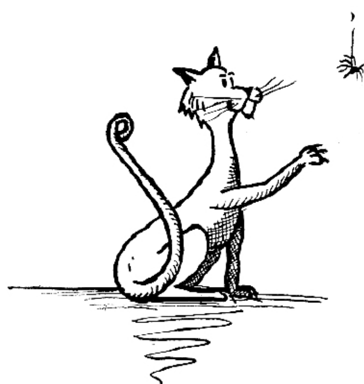
ave de verano : ______________________

viento de otoño : ______________________

lluvia de invierno : ______________________



= *n*



neweng : la fuerza

nutram : historia

pichi : poco

narke : gato

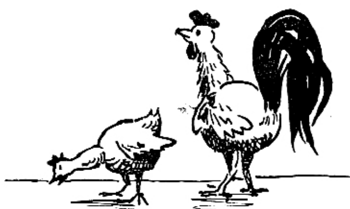
Unir con una línea la traducción de la frase de la columna a con la b:

a	b
esta primavera	tëfei küref
mi historia	tami mefür
tu abanico	tëfei ike
aquel gato	ruka ʼ ai küp kura
casas de piedra	tëfa wile
ese viento	tie narke
esta lluvia	tëfa maum
ese verano	tañi nutram



male : mujer

wentru : hombre



aschau : gallina

aschawalk : gallo

Dibujar los siguientes animales :

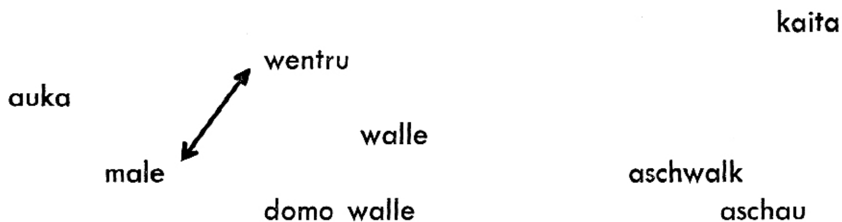
auka : yegua

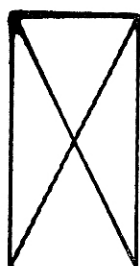
kaita : potro

domo walle : oveja

walle : carnero

Juego : ¡todos se han extraviado!
Unir con una línea las respectivas parejas:



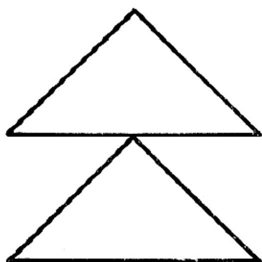


= *ñ*

ñom : manso

ñamku : águila pequeña (aguilucho)

ñachi : la sangre cuajada de cordero servida cruda con sal y ají.



= *p*

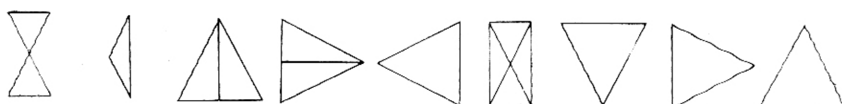


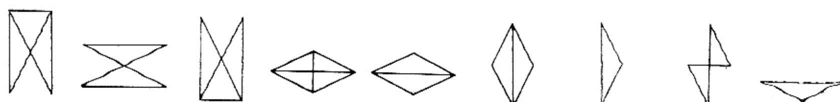
piuke : corazón
payung : barba



pane : león
peukalleal : adiós

Escribir las siguientes letras en castellano:





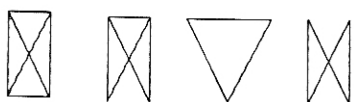
Escribir en castellano las siguientes palabras (recordar que se escribe **de derecha a izquierda**).



a c o f : foca



:



:



:

Escribir en adentu nemul las siguientes palabras:



e f a c : café

— — — — : ____________

— — — — — : ____________ abeja

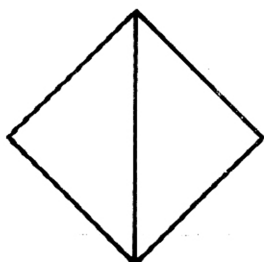
— — — — : ____________ lana

— — — — : ____________ goma

— — — — : ____________ nido

— — — : ____________ uva

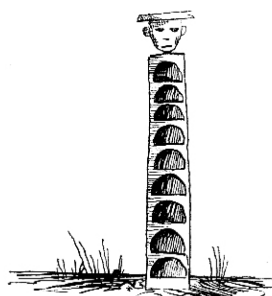
— — — — : ____________ cala



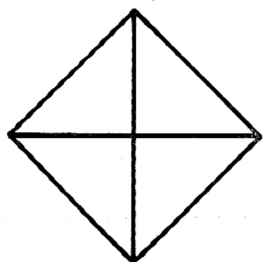
= r



repu : camino
relmu : arcoiris



rewe : escalinata de la machi



= rr

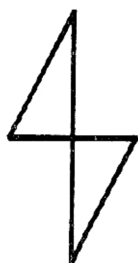
TRADUCIR

roja flor : ______________________________

azul agua : ______________________________

blanca montaña : ______________________________

negro aguilucho : ______________________________



= **s**

sakin : honrar, respetar, apreciar.



= *sch*



schaltum ' ai : gracias

schapud : pequeño

schape : trenza

Unir con una línea la traducción de las palabras de la columna a con la columna b:

a	b
maum	viento
relmu	lluvia
pichi	aguilucho
payung	barba
ñamku	poco
nutram	arcoiris
küref	historia

COMPLETAR

20 epu mare
21 epu mare kiñe
22 epu mare ________
23 epu ____________
24 ______________
25 ______________
26 ______________
27 ______________
28 ______________
29 ______________

30 küla mare
31 küla mare kiñe
32 küla mare ________
33 küla ____________
34 ______________
35 ______________
36 ______________
37 ______________
38 ______________
39 ______________

40 meli mare
41 meli mare kiñe
42 meli mare ________
43 meli ____________
44 ______________
45 ______________
46 ______________
47 ______________
48 ______________
49 ______________

50 keschu mare
51 keschu mare kiñe
52 keschu mare ________
53 keschu ____________
54 ______________
55 ______________
56 ______________
57 ______________
58 ______________
59 ______________

25 epu mare keschu
32 küla mare epu
43 meli mare ________
54 keschu ____________
60 ______________
65 ______________
70 ______________
76 ______________
80 ______________
87 ______________

90 ______________
98 ______________
71 ______________
45 ______________
89 ______________
12 ______________
96 ______________
53 ______________
27 ______________
64 ______________

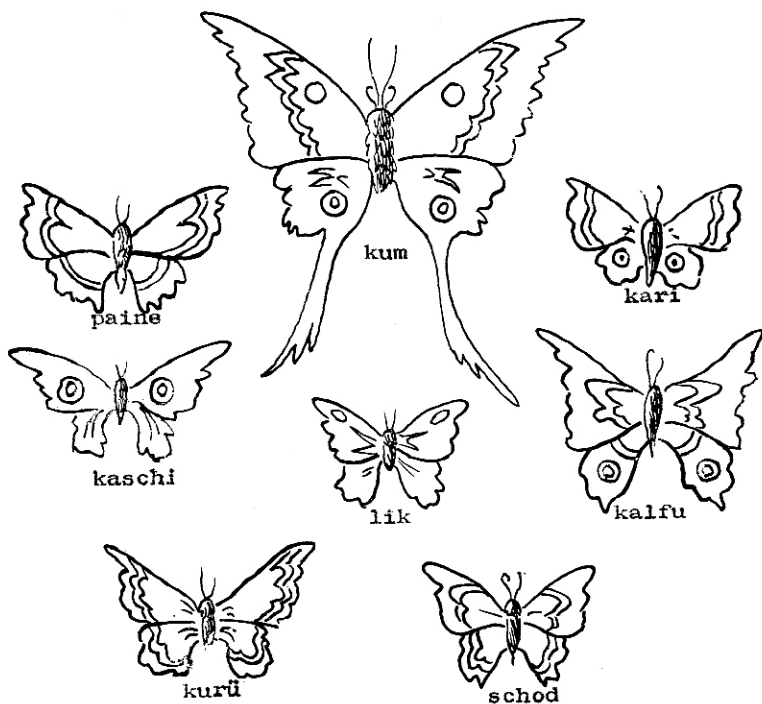


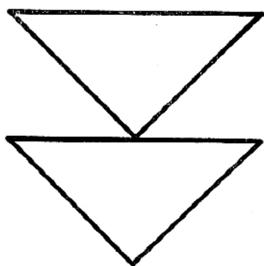
antü : día



püng : noche

Pintar cada mariposa con el color que le corresponda:



 = *t*

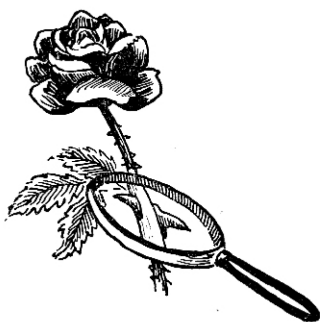


trewua : perro



tromü : nube

 = *w*



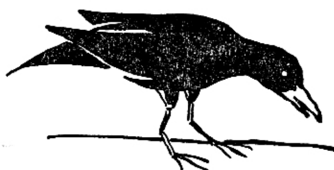
waria : ciudad

wayung : espina

winkul : el cerro

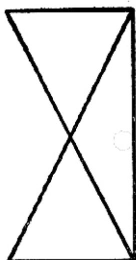
 = y

yerpun : vencer



yafü : duro, firme

yeku : cuervo

 = Z

¿Qué piensa el león?



TRADUCIR

newen : ______________

piuke : ______________

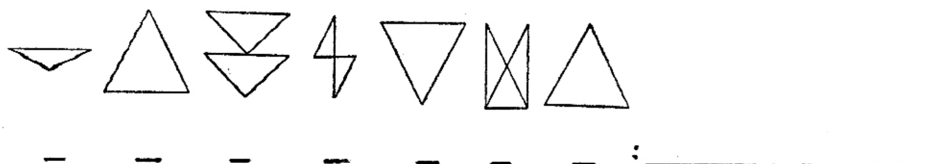
sakin : ______________

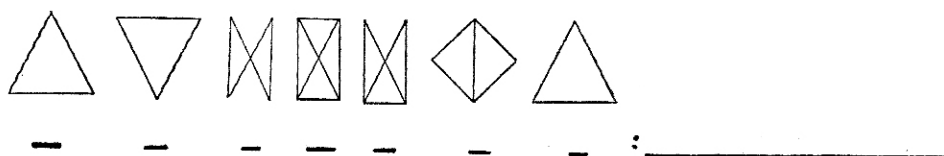
püng : ______________

yerpun : ______________

Escribir las siguientes letras en adentu nemul:

y	sch	ë	o	f	n	b-v
z	r	c-k-q	d	j	a	ü
u	s	ll	e	g	m	p
ü	rr	w	i	l	ñ	t





Pintar de color kum las palabras que son diferentes a las demás en cada conjunto:

aschau	narke
lame	schalla

ailla	mare
male	kayu

kalfu	antü
kari	lik

wile	yeku
ike	pukem

Encontrar los animales escondidos en la sopa de letras y traducir:

t	r	e	w	a	x	h	x	a
n	a	r	k	e	h	x	h	u
a	s	c	h	a	w	a	l	k
a	s	c	h	a	u	x	a	a
x	h	x	h	p	y	h	m	x
h	x	h	x	a	e	x	e	h
h	x	h	x	n	k	h	x	h
m	a	n	k	e	u	x	h	x
x	h	x	w	a	l	l	e	h

1.— perro
2.— ____
3.— ____
4.— ____
5.— ____
6.— ____
7.— ____
8.— ____
9.— ____
10.— ____

COMPLETAR

100 patak
200 epu patak
210 epu patak mare
220 epu patak epu mare
230 epu patak küla mare
240 epu patak meli ______
250 epu patak ______
260 epu ______
270 ______
280 ______
290 ______

300 küla patak
400 meli ______
500 ______
600 ______
700 ______
800 ______
900 ______

310 küla patak mare
420 meli patak epu mare
530 keschu patak ______
640 kayu ______
750 ______
860 ______
970 ______
280 ______
190 ______
810 ______

1.000 warang
3.000 küla warang
5.000 keschu ______
7.000 ______
9.000 ______
2.000 ______
8.000 ______

215 epu patak mare keschu
227 epu patak epu mare reckle
231 epu patak küla mare kiñe
308 küla patak pura
496 meli patak ailla mare kayu
555 keschu patak keschu mare keschu
782 reckle patak pura mare epu
843 ______ patak ______
922 ailla ______
1.100 warang patak
2.400 epu warang meli patak
5.620 keschu warang ______
7.330 reckle ______
9.872 ______
3.511 ______

1.000.000 warang ka warang

LA LEYENDA DE LA CREACION

Cuando el mundo aún no tenía color, el Dios (zen zen) y Gue (la Tierra) eran un hermoso matrimonio. Pero algo les faltaba.

Un día zen zen tuvo una gran idea, tendrían un hijo a quien cuidar y de quien preocuparse, el cual les daría toda la alegría y felicidad que necesitaban. Y creó a wentru (el Hombre).

Los Dioses estaban orgullosos del wentru y éste, a su vez, les agradecía el don de la Vida. Sin embargo, wentru sentía un vacío, una profunda pena le invadía. Gue, su madre, lo observaba, y se afligía, porque sabía que su hijo no era todo lo feliz que ella deseaba. Entonces decidió hablar con zen zen y le dijo: "Nuestro hijo está triste, se siente solo, necesita una compañera". Bien, dijo el Dios, y creó a Kure (la Esposa). "Habrá una condición, la pondré lejos, muy lejos; ella deberá buscar a wentru", expresó.

Kure era una bella mujer, con un corazón lleno de ternura y muy valiente. Con mucha determinación inició su viaje, atravesó llanuras, cerros y quebradas. Tanto caminó que sus pies se llenaron de llagas. Gue observaba las terribles heridas de Kure y dijo a zen zen: "Las piedras del camino han despedazado sus pies", zen zen dijo: "Cubriré las piedras con una alfombra verde". Y creó el pasto. Aunque Kure caminaba sobre una verde y blanda alfombra, sus heridas no cicatrizaban, entonces zen zen le dio a cada yerba una virtud medicinal. Mejoraron las heridas de Kure y prosiguió su camino muy contenta, pero mientras más caminaba, más calor sentía. Gue, madre cariñosa, se dirigió a zen zen y dijo: "Kure necesita ayuda, los rayos del sol queman su rostro". Zen zen, preocupado, decidió ponerle un techo y creó el bosque, con grandes y frondosos árboles que darían refugio a Kure.

Aún quedaba mucho por recorrer, Kure se sentía feliz. Por el camino recogió las más bellas flores del pasto y de los árboles. De pronto las flores se marchitaron, perdieron frescura y belleza, fue entonces cuando Kure se dio cuenta que tenían vida, igual que ella, y no debía cortarlas. Amargas lágrimas llenaron sus ojos porque sus flores entristecían y morían. Pidiendo perdón a zen zen, dijo: "Yo no sabía que las flores tenían vida", y con mucha pena las devolvió, tirándolas al aire. Entonces ocurrió algo maravilloso, las flores en el aire convertían sus pétalos en alas que volaban transformadas en mariposas, abejas, águilas, perdices y otras criaturas de la creación.

Kure era feliz caminando sobre la verde y florida alfombra, bajo aquellos frondosos árboles que la protegían, rodeada de las más bellas criaturas de la creación. Pero algo faltaba . . .

Un día sintió una música muy triste a favor del viento, siguió los sonidos y bajo unos pewenes (araucarias), cubiertos de perfumados copihues estaba wentru al lado de un arroyo con agua fresca y clara. Wentru tocaba un instrumento llamado trompe y en aquellas melancólicas notas musicales Kure entendió que la llamaba a ella y le cantaba su amor. Al encontrarse, el sol brilló más intensamente y las aves trinaron sus más bellas canciones; por fin estaban juntos y nació entre ellos un amor que duraría por siempre.

Formaron una familia que mantuvo el amor y respeto por todas las bellezas de la creación, que heredaron a sus descendientes, y fue así como nació la gran raza chiliche.

(Adaptación)

ORIENTACION AL LECTOR

En el idioma araucano encontramos la letra ë (con diéresis), que fonéticamente se pronuncia similar a la e muda del francés.

Ejemplo: monsieur = señor
mesie = (pronunciación fonética)
ë

La letra e (sin diéresis) tiene un sonido fuerte. Ejemplo: feng = fruto. Lo anterior marca la diferencia respecto de la palabra fëng = semilla.

También existe la letra ü (con diéresis), que tiene un sonido similar a la ü del idioma alemán.

Ejemplo: müller = molinero
miler = (pronunciación fonética)
ü

La letra u (sin diéresis) tiene un sonido fuerte comparativamente con la ü. Ejemplo: küref = viento, kultrun = tambor.

Las letras ë y ü no se acentúan.

La pronunciación de la letra sch tiene un sonido fuerte, que se produce pegando la lengua al paladar.

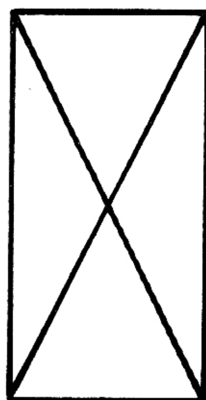
Singular y plural: el plural se logra colocando un apóstrofo al final de la palabra y agregando la declinación que indica el plural (' ai).

Ejemplo: *singular* umak = sueño
plural umak ' ai = sueños

Hay muchas palabras que por indicar dos o más, ya están en plural.

Ejemplo: lakai = boleadoras
schawai = aros
schaltumai = gracias

La escritura que se emplea es el "adentu nemul", palabra que significa "vocablo grabado", tiene como base la letra "O". Su figura es un rectángulo compuesto por dos cuadrados y dos líneas que cruzadas unen sus ángulos formando triángulos.



La combinación o superposición con otros triángulos permite la formación de todas las letras. Se escribe de derecha a izquierda, primitivamente se escribía en cofke kura: piedras lajas que abundan en el pueblo del mismo nombre, en la costa de Chillán. También se escribía en trolef mamel o cáscara de killai, que en su interior tiene una pulpa blanda. Los trolef mamel al secarse se enrollan como pergamino, que al abrirlo se rompe, a menos que se echen a remojar en agua con anticipación.

En el adentu nemul no existen mayúsculas ni minúsculas y los signos no son fonéticos.

El mapa que aparece al reverso del texto fue facilitado por la Biblioteca Araucana, propiedad del Sr. Lonko Kilapán.



LEYENDA

— MAPUCHES	:	Habitaban desde Copiapó al Maule.
— PICUNCHES	:	Habitaban del Maule al Biobío.
— CHILICHES O ARAUCANOS	:	Habitaban desde Biobío al Toltén.
— HUILLICHES	:	Habitaban desde Toltén a Chiloé.
— PUELCHES	:	Habitaban desde el Maule a Chiloé por la República Argentina.